

The Rāmāyaṇa of Vālmīki



रामायणं वाल्मीकीयं

AN EPIC OF ANCIENT INDIA

Volume I: Bālakāṇḍa

Introduction and Translation by Robert P. Goldman

PRINCETON LIBRARY OF ASIAN TRANSLATIONS

The Rāmāyaṇa of Vālmīki

The Rāmāyaṇa of Vālmīki

AN EPIC OF ANCIENT INDIA

Volume I  *Bālakāṇḍa*

Introduction and Translation by Robert P. Goldman

PRINCETON UNIVERSITY PRESS : PRINCETON, NEW JERSEY

For Jesse and Seth

Copyright © 1984 by Princeton University Press

Published by Princeton University Press, 41 William Street, Princeton,
New Jersey 08540

In the United Kingdom: Princeton University Press, Oxford

All Rights Reserved

Library of Congress Cataloging in Publication Data will be found on the last
printed page of this book

ISBN 0-691-06561-6, cloth edition, with annotation

First Princeton Paperback edition, without annotation, 1990

ISBN 0-691-01485-X, pbk.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1, pbk.

Princeton University Press books are printed on acid-free paper, and meet the
guidelines for permanence and durability of the Committee on Production
Guidelines for Book Longevity of the Council for Library Resources

Publication of this book has been aided by a grant from the Henry A. Laughlin
Fund of Princeton University Press

This book has been composed in Linotron Baskerville

Printed in the United States of America by Princeton University Press,
Princeton, New Jersey

The translation of this volume was made possible through a grant from the
translation program of the National Endowment for the Humanities, an
independent federal agency, to which we would like to express our deep
appreciation.

Cover illustration: The destruction of the hermitage of the sage Vasiṣṭha by his rival
Viśvāmitra. From the "Jagat Singh Ramayana," 17th c. British Library Add.
15295. By permission of the British Library.

The Rāmāyaṇa of Vālmīki: An Epic of Ancient India

Robert P. Goldman, *General Editor*

Sally J. Sutherland, *Associate Editor*

Leonard E. Nathan, *Editorial Consultant*

Translators: Robert P. Goldman, Rosalind Lefebvre,
Sheldon I. Pollock, Sally J. Sutherland, Barend A. van Nooten

This paperback edition of *The Rāmāyaṇa of Vālmīki* is printed
without the section of notes that appears in the clothbound
edition.

*yāvat sthāsyanti girayaḥ saritaś ca mahītale
tāvad rāmāyaṇakathā lokeṣu pracariṣyati*

As long as the mountains and rivers shall endure
upon the earth, so long will the story of the
Rāmāyaṇa be told among men.

—*Rām* 1.2.35

Contents

List of Abbreviations	ix
Preface	xiii
Guide to Sanskrit Pronunciation	xix
PART I. INTRODUCTION	1
1. General Introduction	3
2. History and Historicity	14
3. Introduction to the <i>Bālakāṇḍa</i>	60
4. The <i>Rāmāyaṇa</i> Text and the Critical Edition by Sheldon I. Pollock	82
5. Translating the <i>Rāmāyaṇa</i> by Leonard E. Nathan	94
6. The Translation and Annotation	96
PART II. BĀLAKĀṆḌA	119
Glossary of Important Proper Nouns and Epithets	271
Bibliography of Works Consulted	277
Index	291

List of Abbreviations

Manuscripts, Commentaries, and Editions Used in Volume 1, Following the Conventions Established in the Crit. Ed. of the Bālakāṇḍa (see pp. xiii-xiv)

I. MANUSCRIPTS

Northern Manuscripts (N) (21 MSS—including 10 Devanāgarī)

Northwestern Manuscripts

- i. Ś Śāradā NW undated (= Ś1)

Northeastern Manuscripts

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">i. Ñ Nepālī<ul style="list-style-type: none">Ñ1 A.D. 1020Ñ2 A.D. 1675ii. V Maithilī<ul style="list-style-type: none">V1 A.D. 1360V2 A.D. 1551V3 A.D. 1831V4 A.D. 1836iii. B Bengālī<ul style="list-style-type: none">B1 A.D. 1688B2 A.D. 1789B3 A.D. 1832B4 undated | <ul style="list-style-type: none">iv. D Devanāgarī manuscripts aligned with N<ul style="list-style-type: none">D1 A.D. 1455 WD2 A.D. 1594 WD3 A.D. 1717 WD5 A.D. 1786 NWD7 A.D. 1817 NWD9 A.D. 1848 WD10 undated NED11 undated NWD12 undated NWD13 undated NW |
|--|--|

Southern Manuscripts (S) (16 MSS—including 5 Devanāgarī)

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">i. T Telegu<ul style="list-style-type: none">T1 undatedT2 undatedT3 undatedii. G Grantha<ul style="list-style-type: none">G1 A.D. 1818G2 undatedG3 undatedG4 undatediii. M Malayālam<ul style="list-style-type: none">M1 A.D. 1512M2 A.D. 1690M3 A.D. 1823M4 undated | <ul style="list-style-type: none">iv. D Devanāgarī manuscripts aligned with S<ul style="list-style-type: none">Dt the 'vulgate'; the version of Tilaka undatedD4 A.D. 1774D6 A.D. 1796D8 A.D. 1831D14 undated |
|--|---|

II. COMMENTARIES (Note: Spelling follows the conventions established by the crit. ed., see vol. 7, pp. 655-56.)

- Ck the commentary called the *Aṃṭakataka* of Kataka Mādhav Yogīndra
 Crā the commentary of Rāmānuja*
 Cm the commentary called *Tattvadīpikā* of Maheśvaratīrtha
 Ctś the commentary called *Tanīśloki* of Ātreya Ahobala
 Ct the commentary called *Tilaka* of Nāgesa Bhaṭṭa, composed in the name of Rāmavarmā
 Cg the commentary called *Bhūṣaṇa* (the name of the commentary on the *Bālakāṇḍa* is the *Maṇimañjirā*) of Govindarāja
 Cv the commentary called *Vivekatilika* of Varadarāja Uḍāli (Uḍāri)
 Cmu the commentary called *Munibhāvaprakāśikā*—author unknown
 Cr the commentary called *Rāmāyaṇa Śiromaṇi* of Vaṃśīdhara (Bansidhara) Śivasahāya*

III. EDITIONS

- GPP Gujarati Printing Press (also called the vulgate). *Rāmāyaṇa of Vālmiki*. 7 vols. Bombay: Gujarati Printing Press, 1914-1920. With three commentaries called *Tilaka*, *Shiromani*, and *Bhooshana*.
 VSP (Venkateśvara Steam Press). *Śrīmadvālmīkirāmāyaṇa*. 3 vols. Bombay: Lakṣmīvenkateśvara Mudraṇālaya, 1935. Edited by Gaṅgāviṣṇu Śrīkrṣṇadāsa.

Journals

- AJP *American Journal of Philology*
 ABORI *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute*
 AOR *Annals of Oriental Research (University of Madras)*
 IA *Indian Antiquary*
 IHQ *Indian Historical Quarterly*
 IIJ *Indo-Iranian Journal*
 IL *Indian Linguistics*
 IR *Indian Review*
 JAOS *Journal of the American Oriental Society*
 JAS *Journal of Asian Studies*
 JASB(L) *Journal of the Asiatic Society, Bengal (Letters)*
 JA *Journal Asiatique*
 JBORS *Journal of the Bihar and Orissa Research Society*
 JIH *Journal of Indian History*

* The crit. ed. reads Cr for the commentary of Rāmānuja and gives no abbreviation for the commentary of Vaṃśīdhara (Bansidhara) Śivasahāya.

JIP	<i>Journal of Indian Philosophy</i>
JOIB	<i>Journal of the Oriental Institute, Baroda</i>
JORM	<i>Journal of Oriental Research, Madras</i>
JRAS	<i>Journal of the Royal Asiatic Society</i>
JUB	<i>Journal of the University of Bombay</i>
PO	<i>Poona Orientalist</i>
QJMS	<i>Quarterly Journal of the Mythic Society</i>
RO	<i>Rocznik Orientalistyczny</i>
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i>

Commonly Quoted Sanskrit Texts

AdhyāRā	Adhyātmarāmāyaṇa	PadmP	Padmapurāṇa
AmaK	Amarakośa	BhagGī	Bhagavadgītā
ĀpaŚS	Āpastambaśrautasūtra	BhāgP	Bhāgavatapurāṇa
ĀśvaŚS	Āśvalāyanaśrautasūtra	ManuSm	Manusmṛti
UttarāCa	Uttararāmacarita	MBh	Mahābhārata
AitBr	Aitareya Brāhmaṇa	RaghuVa	Raghuvaṃśa
KumāSaṃ	Kumārasaṃbhava	Rām	Rāmāyaṇa
KauṭArthŚā	Kauṭilya Arthaśāstra	VājaS	Vājasaneyisaṃhitā
ChāndoU	Chāndogyopaniṣad	VāmaP	Vāmanapurāṇa
Pā	Pāṇini's Aṣṭādhyāyī	ŚatBr	Śatapatha Brāhmaṇa

Other Important Abbreviations

crit. app.	critical apparatus
crit. ed.	critical edition
crit. notes	critical notes
PW	Petersburg Wörterbuch: Böhtlingk, Otto and Rudolph Roth. <i>Sanskrit-Wörterbuch</i> .

